

De amonestacion.

Alerte! ¡Alerta! Hola! ¡Hola! ¡ea!
 Arrête! ¡Tente! Prenez garde! ¡Cuidado!
 Gare! gare! ¡Guarda, cuidado. Tout beau! ¡Quedo, quedito!
 Gare l'eau! Agua va!

De asco.

Fi! le vilain! ¡Qué porquería! Pouah! ¡Quita allá! ¡qué asco!

De burla.

Oh! Disparate, riome de eso. Zest! Qué tontería.

De dolor.

¡Ah! ¡Ah! ¡ay! Aïe, aïe! ¡Ay, ay!

De exhortacion.

Allons. Vamos, aprisa. Courage. Animo.
 Cà donc. Ea.

De imprecacion.

Morbleu! ¡Voto va! ¡juro á bríos! Peste soit de. Maldito sea.

Para llamar,

Hé! Hem! Hola! ¡He! ¡oh! ¡hola!

De pregunta.

Hé bien? ¡Y bien?

De silencio.

Chut. Chiton. Si'ence. Silencio.
 Paix, paix. Quietud. Tout beau. Quedito.

De tristeza.

Ah, mon Dieu! ¡Ay, Dios mio! Malheureux que je suis. ¡Desgra-
 Ah, Seigneur! ¡Ah, Señor! ciado de mí!
 Hélas! ¡Hay de mí!

De vituperio.

Au diantre. Anda al diantre. Quelle honte! ¡Qué vergüenza
 Fi, fi. Quita.

TRATADO ALFABETICO

DE LA

PROPIEDAD DE LAS VOCES.

EN QUE SE EXPLICA LA
 PROPIEDAD DE LAS VOCES CASTELLANAS QUE TIENEN
 EN FRANCES DOS Ó MAS SIGNIFICADOS
 CON DIFERENTE USO Ó SENTIDO, DE LO CUAL PUDIERAN ORIGINARSE
 EQUIVOCACIONES, ASÍ EN LA LOCUCION COMO
 EN LA TRADUCCION.

A.

ACABAR, *finir, venir, détruire*, ó *venir à bout, tuer*. Acabar debe traducirse siempre *finir*, excepto en los siguientes casos:—1º Acabar de, es *venir de*. Acabo de hablarle; *je viens de lui parler*.—2º Acabar con alguna cosa, es *détruire* ó *venir à bout de quelque chose*.—3º Acabar con alguno, se traducirá *tuer*.

AHOGARSE, *s'étouffer, se noyer*. El primero significa ahogarse, en la acepcion de sofocar: v. g. Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo: *Le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa*. El segundo se toma en sentido de perecer en el agua: v. g. Quiso pasar el rio, pero se ahogó: *Il voulut passer la rivière, mais il se noya*.

ALTO, *haut, grand*. *Haut* es el equivalente general de alto en su acepcion propia: v. g. Una torre alta: *une haute tour*. En lo mas alto del monte: *au plus aut de la montagne*. Alto se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas: v. g. Veamos quién es mas alto, Vd. ó él: *voyons qui*

est le plus grand de vous ou de lui. Alto, sustantivo y voz militar, significa *halte*: v. g.: La tropa hizo alto en lo alto de la montaña: *la troupe fit halte au haut de la montagne.* Alto, tambien sustantivo, hablando de casa, equivale á *étage*: v. g.: Esta casa tiene tres altos: *cette maison à trois étages.*

ALZAR, *élever, hausser, ôter, couper.* Alzar, en sentido de levantar alguna cosa ó lugar mas alto, es *élever*: v. g. Alzar hasta las nubes, *élever jusqu'aux nues.* Alzar, tomado en sentido de aumentar lo alto de alguna cosa, ó en el de subir es, *hausser*: v. g.: Han alzado el precio de los géneros: *on a haussé [ou augmenté] le prix des denrées.* Alzar, cuando se toma por quitar, es *ôter*: v. g. Alza [ó levanta] la mesa: *ôte la table.* Alzar en el juego de naipes, es *couper.*

AÑO, *année, an.* Cuando á la voz año precede artículo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année*: v. g. Los años han de hacernos mas prudentes: *les années doivent nous rendre plus prudents;* y no *les ans*, etc. Este año ha sido buena la cosecha: *la moisson à été bonne cette année;* y no *cet an*, etc. Los primeros años del matrimonio, cómo pasar! *comme les premières années du mariage passent!* y no *les premières ans*, etc. *An* se usa con preferencia á *année*, cuando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc., y se quiere determinar alguna época ó plazo, v. g.: Luis XIV reinó cerca de setenta años: *Louis XIV régna près de soixante et dix ans.* ¿Cuándo vuelve Vd.? *quand reviendrez vous?*—de aquí á tres años: *dans trois ans;* y no *dans trois années.*

APOSTAR, *gager, ó parier, aposter.* Apostar, se traduce *gager* ó *parier* en la acepcion de hacer una apuesta, v. g.: Apostó que llegaria el primero, y perdió: *il gagea [ó paria] qu'il arriverait le premier, et il perdit.* Y *aposter*, en la de poner gente en algun paraje para algun fin, v. g.: Apostó gente para ver dónde iba su hermano: *il aposta du monde pour voir où son frère allait.*

APUNTAR, *mettre, ó coucher en joue, annoter, souffler.* Apuntar, asestar el tiro, es *mettre*, ó *coucher en joue.* Apuntar, hacer apuntes, *annoter.* Apuntar, en las comedias, *souffler*, y el apuntador, *souffleur.*

ARAÑA, *araignée, lustre.* Araña, insecto, *araignée.* Araña,

especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga, *lustre.*

ARMAR, *armer, monter, tendre, etc.* Armer es el equivalente de armar en todas sus acepciones, menos en las siguientes: 1º Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc., se expresa por *monter*; y si es una tienda de campaña, por *tendre*.—2º Armar un sombrero, *retaper un chapeau*; este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal retapé.*—3º Armar trampas, lazos, redes, etc., *dresser* ó *tendre des pièges.*—4º Armar pleito, *intenter procès.*—5º Armar pendencia, *chercher querelle.*

ARRUGA *ride, pli.* Ride se dice de las arrugas de la cara, v. g.: Una cara muy arrugada, *une figure toute ridée;* y *pli* de cualquiera otra arruga.

ASIENTO, *siège, place.* [Véase la voz SITIO].

ATACAR, *attaquer, bourrer, attacher.* Atacar, en sentido de embestir, *attaquer.* Atacar una escopeta, ó cualquier arma de fuego, *bourrer.* Atacar, en sentido de atar, *attacher.*

AUN, *encore, même.* Aun, adverbio de tiempo, es *encore*; v. g. Aun no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé.* Aun, conjuncion ponderativa, es *même*: Aun los doctos se engañan, *les savans même se trompent.*

B.

BAJAR, *baisser, descendre, diminuer.* Cuando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser*: v. g. Él levantó la cabeza, y tú la bajaste: *il leva la tête, et toi tu la baissas.* Siendo bajar el contrario de subir, es *descendre*: v. g. Luego que él subió á palacio, tú bajaste: *aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis.* Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer*: v. g. El pan ha bajado: *le pain est diminué.*

BARBA, *menton, barbe.* Barba, es *menton* cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *barbe*, cuando expresa el pelo que nace en ella.

BATA, *robe de chambre.* Robe significa el vestido talar que llevan las mujeres; y *robe de chambre*, la bata que llevan los hombres en casa. Toga tambien es *robe.*

BENEFICIO, *bienfait, bénéfice, profit*. *Bienfait* expresa el bien que se hace ó recibe: v. g. Estoy agradecido á los beneficios que Vd. me ha hecho: *je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendus, ó de vos bienfaits*. *Bénéfice* se toma por un beneficio eclesiástico. Beneficio, en sentido de utilidad es, *profit*: en beneficio de la nacion; *au profit de la nation*.

BOCA, *bouche, gueule*. Se usa de *bouche* solamente hablando de las personas, ó de los seis animales siguientes: que son el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra y la mula. *Gueule*, se dice de los demas animales, y así seria igualmente mal dicho *la gueule d'un cheval*, como *la bouche d'un lion*, porque segun la regla que acabamos de sentar, debe ser *la bouche d'un cheval y la gueule d'un lion*. A lo que figurado se dice: *la gueule d'un four*, la boca de un horno; *la gueule d'un pot*, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule d'un sac*, la boca ó entrada de un saco ó costal. Pero boca de calle es *l'entrée de la rue*; la boca del cañon, *l'embouchure du canon*.

BOMBA, *pompe, bombe*. *Pompe* es la bomba con que se saca agua [máquina hidráulica], y *bombe*, la bomba que se arroja del mortero de artillería.

BORRACHO, *ivre, ivrogne*. Por *ivre* se entiende el que está borracho: v. g. Déjale dormir, que está borracho; *laisse-le dormir, il est ivre*: la plebe dice, *il est soûl*. *Ivrogne* significa el borracho de costumbre: v. g. Es un borracho, que nada puede enmendar; *c'est un ivrogne, que rien ne peut corriger*.

C.

CABALLERO, *gentilhomme, chevalier*, etc. *Gentilhomme* significa una persona noble. *Chevalier* se toma por un caballero de algun hábito: v. g. Un caballero de San Luis; *un chevalier de Saint Louis*. *Monsieur* equivale á caballero en estos sentidos: Caballero, tenga Vd. muy buenos dias; *Monsieur, je vous souhaite le bon jour*. Ea, vamos, caballeros; *allons, Messieurs, allons*.

CABO, *bout, cap*. *Bout* es el cabo, el extremo de las cosas; v. g. El cabo del palo; *le bout du bâton*. El cabo del año: *le bout de l'année*. Al cabo de la calle; *au bout de la rue*. Un cabo de vela; *un bout de chandelle*.

Al cabo de la cuenta [especie de interjecion]; *au bout du compte*. *Cap*, término de geografia, cabo ó punta de tierra que entra en el mar: v. g. El cabo de San Vicente, *le Cap de Saint Vincent*. Un cabo de escuadra; *un caporal*.

CAER, *tomber, penser, connaître*, etc. *Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer, en todas sus acepciones menos en las siguientes: 1º Caer, en sentido de advertir, prever ó acertar, es *penser*; y *connaître*, en el de conocer: v. g. Yo no caí en que él era un pícaro, que á todos la armaba, y me dejé engañar; *je ne pensai pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et je m'en laissai duper*. El no cayó en la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna; *il ne connut pas le piège qu'on lui tendait, et il agit sans méfiance*.—2º Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber*: v. g. Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo; *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple*.—3º Caer un plazo, haber devengado, es *échoir*: v. g. No quiso pagarme los dos años caidos de mi salario; *il ne voulut pas me payer les deux années échues, de mon salaire*.—4º Caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner*: v. g. Mi ventana cae á la calle; *ma fenêtre donne á la rue*. Caer de risa; *mourir de rire*. Caer en gracia; *plaire*: v. g. Este hombre me cae en gracia; *cet homme me plaît*. Caerse de ánimo; *perdre courage*. Al caer de la hoja; *à la chute des feuilles*. No caerá en tierra; *cela ne tombera pas par terre*.

CAJA, *boîte, caisse*. *Boîte* es el equivalente de caja en todas sus acepciones; excepto en las dos siguientes: caja de dinero, caja ó tambor; *caisse*. Caja de polvo ó rapé; *boîte, ó tabatière*.

CAJON, *caisse, tiroir*. Se usa de *caisse*, cuando la caja sirve para llevar los géneros de una parte á otra: y de *tiroir*, cuando es cajon de armario, gabetta ó mesa.

CALOR, *chaud, chaleur*. Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo, ó particula que la determine, debe usarse de *chaleur*: v. g. Hace un calor terrible; *il fait une chaleur terrible*. En los demas casos se usa de *chaleur*:

v. g. Los calores de Agosto; *les chaleurs d'Août*. Sin embargo, se dice *le chaud et le froid*; el frio y el calor.

CALLE, *rue, allée*. Calle se traduce siempre *rue*, escepto cuando se toma por calle de árboles, que entónces se expresa por *allée*.

CAMPO, *camp, champ; ó campagne*. *Camp*, solo se usa hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquiera tropa. *Champ* y *campagne* equivalen á campo en sus demas acepciones, advirtiendo, sin embargo, que debe usarse de *champ*, y no de *campagne*, cuando la voz campo está tomada en sentido determinado; esto es, que no se habla del campo ó campos en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes: Este campo está mejcr cultivado que aquel; *ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là*. Los campos Eliseos; *les Champs Elysées*. El campo de Marte; *le champ de Mars*. Un campo de batalla; *un champ de bataille*. Campo, debe traducirse *campagne*, en sentido indeterminado ó genérico: v. g. El campo quiere agua; *la campagne a besoin d'eau*. Una casa de campo; *une maison de campagne*. Un hombre del campo; *un homme de la campagne*. Estarse en el campo; *demeurer à la campagne*. En campo raso; *en rase campagne*. En el blason, y sentido figurado, campo es *champ*.

CAPELLAN, *Chapelain, Aumonier*. El que goza de una capellanía, se llama *Chapelain*. *Aumonier*, se llama: 1º el capellan que asiste á decir misa en la capilla de un grande: 2º los capellanes de la casa Real: 3º el capellan de un regimiento. El capellan mayor del Rey; *le grand Aumonier du Roi*.

CARA, *visage, figure, ó mine*. Se usa de *visage*, hablando materialmente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada; *tu as le visage enflé*. *Figure* ó *mine*, se usan bien en sentido de semblante, especialmente cuando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure ó une mine de réprouvé*; una cara adusta, *une mine refrognée*. Cara, en sentido de fachada, es *face*; y en el de haz, *endroit*. Cara á cara [en sentido de *coram*], *en face*. Dar en cara, *jeter au nez*, para el estilo familiar; y reprocher, para el serio. Un hombre de dos caras; *un homme à deux visages*.

CARNE, *chair, viande*. *Chair* es el equivalente de carne en todas sus acepciones, menos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande*.

CARRERA, *course, cours, carrière, tour*. Carrera, movimiento del hombre, ó animal para trasladarse de un sitio á otro, es *course*; v. g. Tomó carrera y saltó al foso; *il prit sa course, et sauta le fossé*. Carrera, sitio para correr á pié, á caballo ó en coche, es *cours* [en latin *stadium*], y en sentido figurado *carrière*. La carrera de las armas; *la carrière des armés*. Hacer su carrera; *faire son chemin*. Carrera de baquetas; *tour*.

CASTIGAR, *punir, châtier*. Se usa del primero, cuando el castigo es de muerte; y del segundo, cuando castigar está en sentido de corregir á uno para que se escarmiente: v. g. Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden; *le père doit châtier leurs enfants pour les rendre meilleurs*. En Atenas, el que no podia manifestar los medios con que se mantenía, era castigado de muerte; *dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le feroient subsister, était puni de mort*.

CAZA, *chasse, gibier*. Se usa de *chasse*, para espresar la acción de cazar: y de *gibier*, hablando de las aves ó animales que se cazan: v. g. Vamos á la caza; *allons à la chasse*. En estos bosques hay mucha caza; *il y a beaucoup de gibier dans ces bois*. En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier*; y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, *faire lever le gibier*.

CERCA DE, *près de, ó environ*, sin régimen de *du, de la, des*, etc. Solo se puede traducir la preposicion *cerca de*, por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar: v. g. Mi casa está cerca de la de Vd.; *ma maison est près de la vôtre*, y no *environ de la vôtre*. El rio no está tan cerca de la ciudad como Vd. lo decia; *la rivière n'est pas si près de la ville que vous disiez*; y no *si environ de la ville*, etc. En los demas casos se usa igualmente de *près de, ó environ*, v. g. Yo le di cerca de veinte pesos; *je lui donnai près de vingt écus, ó environ vingt écus*. Son cerca de las once, *il est déjà près de onze heures, ó il est déjà environ onze heures*.

- CENTINELA**, *sentinelle, vedette*. *Sentinelle*, es la centinela de á pié; y *vedette*, la de á caballo.
- CERRAR**, *serrer, fermer*. Se usa del primero, en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra; y del segundo, en las demas acepciones de cerrar. Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre*; v. g. El tiempo está cerrado por todas partes; *le temps est pris partout*.
- COGER**, *cueillir ó recueillir, prendre*. Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbre, es *cueillir*; y *recueillir* para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demas acepciones se usa de *prendre*. Coger un punto en una media; *repandre une maille*.
- COLA**, *queue, colle*. *Queue*, es la cola que hace parte del cuerpo de los mas de los animales. *Colle* es la cola para pegar y unir los maderos, etc. La coleta, *la queue*.
- COMPONER**, *composer, raccomoder, arranger*. Se usa del primero hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas: v. g. Un regimiento se compone de dos batallones; *un régiment se compose de deux bataillons*. El segundo se usa hablando de ropa; v. g. Esta mujer compone muy bien la ropa; *cette femme raccomode fort bien le linge*. El tercero equivale á las demas acepciones de componer: v. g. Yo no me meto en eso, compóngase Vd. con él; *je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui*. Ya tengo compuestos mis baules para el viaje; *j'ai déjà arrangé mes coffres pour le voyage*.
- CONDENAR**, *damner, condamner*. *Damner, se damner*, es incurrir en la pena eterna, condenarse. *Condamner*, es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: El juez puede absolver ó condenar; *le juge peut absoudre ou condamner*. Condenar una puerta, *condamner une porte*.
- CONFESAR**, *confesser, avouer*. *Confesser ó se confesser*, es confesarse, hacer la confesion de sus pecados. *Avouer* equivale á confesar en sus demas acepciones: v. g. Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso; *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela*. El reo confesó su delito delante de todos; *le criminel avoua son crime devant tout le monde*.
- CONFITERO**, *confiseur, confiturier*. *Confiseur*, es el que hace

- dulces y confituras; y *confiturier*, el que las vende y tiene tienda de ellas.
- CONFORME**, adverbio, etc., *selon, à mesure que*. Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, menos cuando significa *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que*. Conforme ellos venian, recibian su dinero; *à mesure qu'ils arrivaient, ils recevaient leur argent*.
- CONSAGRAR**, *sacer, consacrer*. *Sacer*, se dice de las personas: v. g. El fué consagrado de obispo, *il fut sacré Evêque*. *Consacrer* se dice de las cosas: Una forma consagrada; *une hostie consacrée*.
- CORREO**, *le courrier, la poste*. *La poste* es el correo ó casa de correo donde reciben y dan cartas: v. g. Vaya Vd. á llevar estas cartas al correo; *allez porter ces lettres à la poste*. *Courrier* es el equivalente de correo en sus demas acepciones: v. g. El correo de Galicia no ha llegado aún, *le courrier de Galice n'est pas encore arrivé*. Llegó ayer un correo de Nápoles que trajo una buena noticia; *il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle*.
- COSTUMBRES**, *coûtumes, mœurs*. Costumbres, en sentido recto, y en la acepcion de hábitos continuos de ejecutar las cosas, se traduce *coûtumes*: Segun las costumbres del país; *selon les coûtumes du pays*. Costumbres, en sentido moral y en la acepcion de expresar la inclinacion ó modo de vivir de un sugeto, es *mœurs*, v. g. Una persona de buenas ó malas costumbres, *une personne de bonnes ou mauvaises mœurs*.
- CRiado**, *domestique, valet*. Siempre se usa de la voz *domestique*, menos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento; *un valet de ville*. El criado del verdugo; *le valet du bourreau*. Ayuda de cámara; *un valet de chambre*. [Véase la voz LACAYO].
- CRiar**, *créer, produire, nourrir, élever, engendrer*. Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada: v. g. Dios crió al mundo en seis dias; *Dieu créa le monde en six jours*. De *produire*, en este sentido: Córdoba cria buenos caballos; *Cordoue produit des bons chevaux*. De *nourrir*, en el sentido de criar una nodriza á una criatura: v. g. La nodriza que crió á este niño, no le dió buena leche; *la nourrice qui à nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait*. De *élever*, en sentido de educar: v. g. Los padres deben criar

á sus hijos en el temor de Dios; *les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu*. De engendrer, en sentido metafórico: v. g. Yo no criopesadumbre; *je n'engendre pas de mélancolie*.

CUANDO, *quand, lorsque*. Se usa del primero interrogativamente, en que *cuando* equivale á *en qué tiempo*; v. g. Digame Vd. cuándo viene su hermano; *dites moi quand viendra votre frère*. *Cuando*, significando *al tiempo que*, se traduce *quand* ó *lorsque*; v. g. Cuando Vd. venga, traiga Vd. á su hermano; *quand* ó *lorsque vous viendrez, amenez votre frère*.

CUARTA, *quart, quatrième*. El primero se usa hablando de medidas y pesos; y el segundo cuando la voz *cuarta* es numeral ordinal; v. g. Deme Vd. una cuarta de este paño; *donnez-moi un quart de ce drap*. El libro está dividido en cuarta partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto; *le livre est divisé en quatre parties, mais il me paraît que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet*.

CUARTO, *quart, quatrième, quartier, chambre*. Cuarto, haciendo de nombre partitivo, es *quart*, y de ordinal *quatrième*; v. g. Un cuarto de hora; *un quart d'heure*. Tengo el tomo cuarto de la obra; *j'ai le quatrième volume de l'ouvrage*. Cuarto es *quartier*, hablando de los periodos de la luna, division del año y de los animales: v. g. El primer cuarto de la luna; *le premier quartier de la lune*; un trimestre, *un quartier*; un cuarto [ó cuarta parte] de carnero, *un quartier de mouton*. Cuarto, en la acepcion de aposento, es *chambre*. El está en su cuarto; *il est dans sa chambre*. Para cuarto, moneda española, no hay en frances otra voz que la afrancesada *quart*.

D.

DAR TORMENTO, *donner la question, causer du tourment*. *Donner la question*, es dar tormento á un reo para que confiese. *Causer du tourment*, ó *tourmenter*, es cuando dar tormento está en sentido de causar solo afliccion: v. g. Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo; *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment*.

DESDE, *dès, depuis*. Cuando desde hace parte de algun adverbio, como desde ahora, desde entonces, debe traducirse *dès* y no *depuis*. Desde el principio, *dès le commencement*.

DESPACHAR, *dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter* ó *vendre*. *Dépêcher* sirve para las dos acepciones siguientes: Despachar un correo; *dépêcher un courrier*. Despachar con uno en sentido de matarle, *dépêcher*; esta expresion es del estilo familiar. Despacharse, darse prisa, *se dépêcher*; v. g. Despáchese Vd., *dépêchez-vous*. Despachar órdenes, negocios, *expédier*. Despachar los géneros ó mercaderías, *débiter* ó *vendre*; v. g. Aquí no se despachará el género que Vd. trae; *la marchandise que vous apportez ne se débitera, ó ne se vendra pas ici*.

DESPEDIR á alguno, *congedier, conduire*. Despedir, en sentido de echar á uno fuera, *congedier*; v. g. He despedido á mi criado; *j'ai congedié mon domestique*. *Conduire*, es cuando despedir está en sentido de acompañar: v. g. Fuimos á despedirle hasta el puente; *nos fumes* ó *nous allâmes le conduire jusqu'au pont*. Despedirse, *prendre congé* ó *faire ses adieux*; v. g. Vengo á despedirme de Vd.; *je viens prendre congé de vous, ó je viens vous faire mes adieux*.

DESTERRAR, *exiler, bannir*. *Exiler* es cuando el soberano destierra á un vasallo suyo: v. g. El rey desterró al duque N...; *le Roi a exilé le Duc N...* Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal: v. g. Sócrates fué desterrado por un decreto del Areópago; *Socrate fut banni par un arrêt de l'Aréopage*. Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement*; esta última indica infamia.

DISCIPULO *écolier élève disciple*. *Écolier*, ó *élève* es el discípulo que da leccion de alguna ciencia con un maestro: v. g. Mi maestro de frances tiene muchos discípulos; *mon maître de français a beaucoup d'écoliers*. *Disciple*, es el discípulo que sigue la opinion ó doctrina de alguno: v. g. Los discípulos de Jesucristo; *les disciples de Jésus-Christ*. Sócrates fué discípulo de Anaxágoras; *Socrate fut disciple d'Anaxogoras*.

DOLOR, *douleur, mal*. El dolor, mirado como el efecto del mal, se expresa por *douleur*; v. g. Este mal me causa un

dolor terrible; *ce mal me cause une douleur terrible*. Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe expresarse por *mal*: v. g. Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar; *j'ai un mal de dents, qui ne me laisse pas un instant de repos*. Un dolor de cabeza; *un mal de tête*. Un dolor de tripas, etc.; *un mal de ventre*. Dolor, indicando aflicción ó disgusto, se traduce *douleur*: v. g. Nada puede aliviar mi dolor; *rien ne peut soulager ma douleur*.

DONCELLA, *filie* ó *femme de chambre, pucelle*. *Fille* ó *femme de chambre*, es la doncella, especie de criada, que sirve á las señoras. *Pucelle* es el equivalente de doncella en sus demas acepciones: v. g. El tributo de las cien doncellas; *le tribut des cent pucelles*. Es Vd. doncella? *Etes vous fille ó demoiselle?*

E.

EDIFICAR, *bâti*, *édifier*. Edificar, hacer obras como templos, casas, etc., se espresa por *bâti*; y edificar, dar buen ejemplo por *édifier*.

ENCONTRAR, *rencontrer, trouver*. Debe usarse de *rencontrer*, cuando es encontrar por casualidad: v. g. Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan, sin buscarlas; *nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous, sans que nous les cherchions*. Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver*: v. g. No he hallado en el diccionario la voz que yo buscaba; *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchais*.

ENJUAGAR, *rincer*. Enjuague Vd. los vasos; *rincez les verres*. ENJUGAR, *dessécher, sécher, essuyer*. Enjugar, en sentido de desecar, es *dessécher*: v. g. Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras; *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres*. Enjugar es *sécher*, hablando de ropa ó de géneros: v. g. Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada; *après que les laines furent séchées, elles ne pesaient presque rien*. En sentido de limpiar, es *essuyer*: v. g. Enjugó sus lágrimas y puso una cara risueña; *il essuya ses larmes, et prit une figure riante*.

ENSEÑAR, *enseigner, montrer* ó *faire voir*. El primero se usa cuando enseñar significa doctrinar, amaestrar: v. g. Él me enseñó á cantar; *il m'enseigne à chanter*. Pero cuando enseñar equivale á mostrar ó á hacer ver, es *montrer* ó *faire voir*: v. g. Enséñeme Vd. un paño mas fino que aquel que me enseñó Vd. ayer; *montrez moi un drap plus fin que celui que vous me fites voir hier*.

ESCALERA, *escalier, échelle*. El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

ESCUADRA, *escouade, escadre*. Escuadra, siendo término de milicia y expresando una porción de soldados que están bajo el mando de un cabo, se traduce *escouade*. El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal*, y en la caballería *brigadier*. *Escadre*, significa una escuadra de navios.

EXCUSARSE, *s'excuser, s'exempter, ó s'éviter la peine*. Se usa del primero en sentido de disculparse, alegar disculpas ó excusas: v. g. Vd. me dispensará de que me marché sin despedirme, no me lo permitió el mal tiempo; *vous m'excusez de ce que je suis parti sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne me l'a pas permis*. Se usan los otros dos en el sentido de eximirse ó excusarse de algun trabajo: v. g. No pude excusarme de ir á recibirle; *je n'ai pu m'exempter d'aller, au-devant de lui*. Si lo haces bien de la primera vez te excusarás el trabajo de volverlo á hacer; *si tu le fais bien la première fois, tu l'éviteras la peine de le refaire*.

ESPERAR, *espérer, attendre*. Se usa del primero, cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: v. g. Espero que esta obra agradará al público; *j'espère que cet ouvrage plaira au public*. Esperar se traduce *attendre*, en el sentido de aguardar; v. g. Hace dos horas que le estoy esperando; *il y a deux heures que je l'attends*. No me espere Vd. para comer; *ne m'attendez pas à dîner*.

ESPUMA, *écume, mousse*. Espuma se traduce *écume*: v. g. La espuma del mar, *l'écume de la mer*; la espuma de la olla, *l'écume du pot* ó *de la marmite*. Pero si se habla de la espuma que echa el vino ó la cerveza cuando se vierte ó agita, debe usarse de *mousse*; así de un vino que echa espuma, será *un vin mousseux*, y no *un vin écumeux*. Lo mismo